

The Triumph logo, featuring the word "TRIUMPH" in a bold, white, sans-serif font, set against a black rectangular background. A thin white arc is positioned above the letters.

Gabriele

1
2
3
E

BEDIENUNGSANLEITUNG
BRUKSANVISNING
KÄYTTÖOHJE

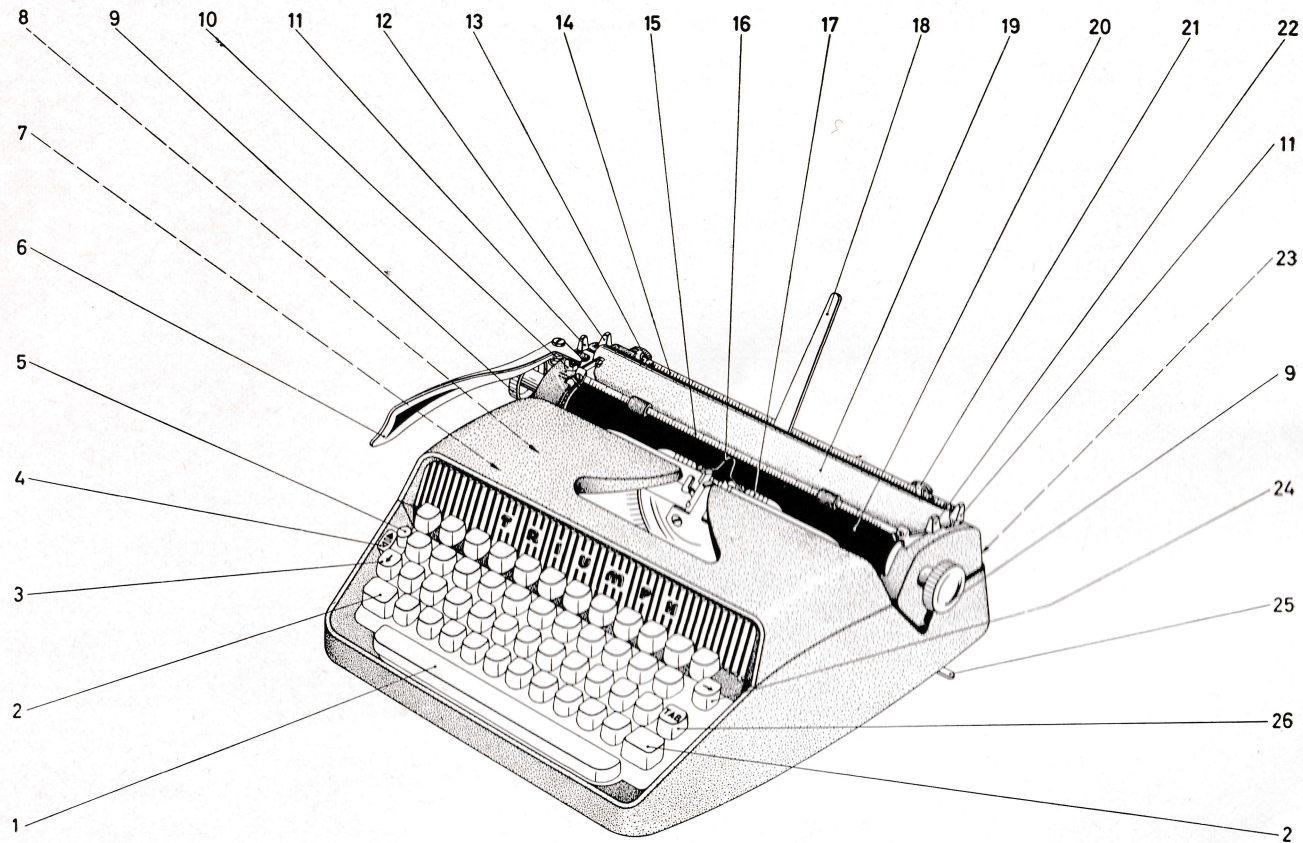


Mit Gabriele schreiben . . .

Skriv med Gabriele . . .

Skriving med Gabriele . . .

Miten Gabriele kirjoitetaan . . .



Übersicht der Bedienteile bei Gabriele 1 und E

Översikt: Manöverorganen på Gabriele 1 och E

1 Leertaste
Mellanslagstangent
Mellomromtangent
Välilyöntinäppäin

2 Linker und rechter Umschalter
Vänster och höger skifttangent
Venstre og høyre skiftetast
Vasen ja oikea vaihtonäppäin

3 Umschaltfeststeller
Skiftlås
Skiftelås
Vaihtonäppäimen lukko

4 Farbbandeinsteller
Färgbandsinställare
Färgbåndsinställare
Värinahan vaihtaja

(Gabriele E)

5 Randlöser
Marginalfrigörare
Margutlöser
Reunaesteen poistaja

6 Zeilenschalter
Radskiftare
Linjeskifter
Rivinsiirtovipu

7 Farbbandumschalter
Färgbandsomskiftare
Färgbåndsvider
Värinahan suunnanvaihtaja

8 Farbbandspule
Färgbandsspole
Färgbåndsspole
Värinauhakela

9 Walzendrehknopf
Valsknappar
Valseratt
Telanuppi

10 Zeileneinsteller
Radinställare
Linjeavståndsinstillare
Rivivälinsäätäjä

11 Wagenlöser
Vagnfrigörare
Vognutlöser
Vaununvapauttaja

12 Walzenlöser
Kuggfrigörare
Valseutlöser
Telanvapauttaja

13 Anfangsrandsteller
Vänster marginalstoppare
Venstre marginstillare
Vasen reunaeste

14 Randstellerskala
Marginalskala
Margskala
Reunaesteasteikko

(Gabriele E)

15 Papierhalter
Pappersbom
Papirbom
Paperipuomi

16 Kartenhalter
Korthållare
Kortholder
Kortinpidike

17 Linker und rechter Zeilenrichter
Vänster och höger radinställnings-
skala
Venstre og høyre linjestiller
Vasen ja oikea rivinoikaisija

18 Papierstütze
Pappersstöd
Papirstötte
Paperituki

19 Papieraufgabe
Pappersbord
Papirbrett
Paperinkannattir

20 Schreibwalze
Skrivvals
Valse
Kirjoitustela

21 Schlußrandsteller
Höger marginalstoppare
Höyre marginstillare
Oikea reunaeste

22 Papierlöser
Pappersfrigörare
Papirfrigjörare
Paperinvapauttaja

23 Reiter
Tabulatorryttare
Tabulatorstoppere (ryttare)
Sarkaineste

(Gabriele E)

24 Rücktaste
Backslagstangent
Returtast
Palautusnäppäin

25 Wagenverriegelung
Vagnlås
Vognsperre
Vaunun lukitsija

26 Tabuliertaste
Tabulatortangent
Tabulatortangent
Saraketapaaja

(Gabriele E)

Bei dem Kauf Ihrer Kleinschreibmaschine wurden Sie gut beraten. Als Leitfaden für die volle Nutzung aller Vorteile dieser Maschine soll diese Bedienungsanleitung dienen. In ihr sind die wesentlichsten Punkte zur Bedienung Ihrer Gabriele kurz beschrieben. Ob Sie nun eine Gabriele 1, 2, 3 oder E besitzen, Sie finden in diesem Heftchen für jedes Modell die passende Beschreibung.

Vid köp av Er reseskrivmaskin har Ni gjort ett gott val. Som handledning skall denna bruksanvisning hjälpa Er att fullt utnyttja denna maskins alla fördelar. Här är de väsentligaste punkterna kort beskrivna vid användning av Er "Gabriele". Om Ni nu äger en "Gabriele" 1, 2, 3 eller E finner Ni i detta häfte en passande beskrivning för varje modell.

De har vært heldig i valg av reiseskrivemaskin. Denne bruksanvisning er en veiledning til full utnyttelse av alle maskinens fordele. Den gir en kort beskrivelse av de viktigste punkter for betjening av Deres Gabriele. Hva enten De har Gabriele 1, 2, 3 eller E, i dette hefte vil De finne den rette beskrivelse for hver modell.

Olette tehneet hyrän valinnan matkakirjoituskonettanne ostaessanne. Tämän käyttöohjeen tarkoituksena on auttaa Teitä täysin käyttämään hyväksi kaikkia tämän koneen etuja. Siinä on lyhyesti esitettyä kaikki tärkeät seikat, jotka Teidän tulee muistaa käyttäessänne Gabriele. On samantekevää, omistatteko mallin Gabriele 1, 2, 3 vai E:n, tässä vihkosessa on kuhunkin malliin soveltuva kuvaus.

Viele von Ihnen werden sie schon kennen, unsere „Gabriele“, aber einige kleine Hinweise sollen Sie näher mit ihr bekannt-machen.

Många av Er känner redan till vår "Gabriele", men några små hänvisningar kommer att göra Er ännu mer bekant med den.

Mange kjenner allerede vår "Gabriele", men noen små henvisninger vil utdype bekjentskapet.

Monet Teistä tuntevatkin jo meidän "Gabriele", kuitenkin auttavat pienet vihjeet Teitä tutustumaan siihen paremmin.

Sie finden: Ni finner: De vil finne: Te löydätte:

Kofferboden 6
 Bottenplatta
 Koffertbunn
 Kotelon pohja

Wagenverriegelung 7
 Vagnlås
 Vognsperre (lås)
 Vaunun lukitsija

Papierauflage 8
 Pappersbord
 Papirbrett
 Paperinkannatin

Papierhalter 8
 Pappersbom
 Papirbom
 Paperipuomi

Papieranlage 8
 Pappersledare

Papirförer
 Arkinohjain

Papierlöser 9
 Pappersfrigörare
 Papirfrigjörer
 Paperinvapauttaja

Papierstütze 10
 Pappersstöd
 Papirstötte
 Paperituki

Papierstütze mit Blattendanzeiger 11
 Pappersstöd med slutvisare
 Papirstötte med indikator for underkant
 Paperituki mittatikkuikeen

Randsteller 12
 Marginalstoppare
 Marginnstiller
 Reunaeste

Tastatur	13/14
Tangentbord	
Tastatur	
Näppäinpöytä	
Zeilenschalter	15
Radomskiftare	
Linjeskifter	
Rivinsiirtovipu	
Wagenlöser	15
Vagnfrigörare	
Vognutlöser	
Vaununvapauttaja	
Walzenlöser	16
Valsfrigörare	
Frivalsearm	
Telanvapauttaja	
Walzenstecheinrichtung	16
Skrivskala	
Frivalseratt	
Paperin hienosäätö	
Zeilenrichter	17
Radinställning	
Linjestiller	
Rivinoikaisija	
Kartenhalter	17
Korthållare	
Kortholder	
Kortinpidike	
Farbband	18
Färgband	

Färgbånd	
Värinauha	
Farbbandumschalter	18
Färgbandsomkastare	
Färgbåndsvender	
Värinauhan suunnanvaihtaja	
Farbbandeinsteller	19
Färgbandskiftare	
Färgbåndsinstillter	
Värinauhan vaihtaja	
Tabuliereinrichtung mit Steck-Reitern	20
Tabulatoranordning med ryttare	
Rytter - tabulator	
Sarkaimisto työnnettävine sarkainesteineen	
Tabuliereinrichtung mit Setz-Reitern	21/22
Tabulatoranordning med key-set	
Trykk-tabulator	
Sarkaimisto näppäinpöydästä asetettavine sarkainesteineen	
Setz- und Löschhebel	21/22
Tabulator-set-tangent och borttagare	
Tabulator - sett- og utløserarm	
Asetus- ja poistovipu	
Gesamtlöschter	21/22
Tabulatornollställare	
Totalutlöser	
Sarkaimiston yhteispoistaja	
Pflege	24
Pass og vedlikehold	
Huolto	

Vertrauen Sie sich „Gabriele“ an, sie wird Ihnen alles zeigen.
 Anförtro Er åt „Gabriele“, den kommer att motsvara Era förväntningar
 Stol på „Gabriele“ — hun vil gi alle opplysninger.
 Luottakaa „Gabriele“, se vastaa odotuksianne!



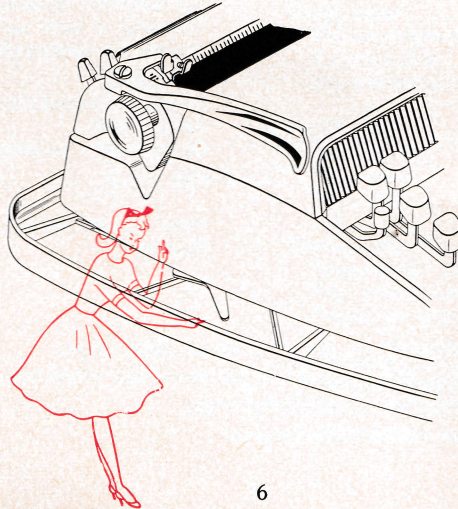
Gabriele 1, 2, 3 und E

Natürlich können Sie mit „Gabriele“ auch halbverpackt schreiben, wenn Sie nur den Kofferdeckel abnehmen. Sie können aber auch den Kofferboden abnehmen. Drücken Sie einfach die beiden Spannhebel nach hinten, und Ihre „Gabriele“ läßt sich nach oben abnehmen.

Naturligtvis kan Ni skriva på maskinen genom att endast lyfta av huven. Men Ni kan också ta bort bottenplattan. Ett enkelt tryck bakåt på de båda spännarmarna, och Ni tar lätt bort maskinen från plattan.

De kan selvfølgelig også skrive med "Gabriele" uten å ta den ut av kofferten, når bare De tar av lokket. Men koffertbunnen kan også tas av. Det er bare å presse begge låse-
armer bakover hvorpå "Gabriele" kan løftes av.

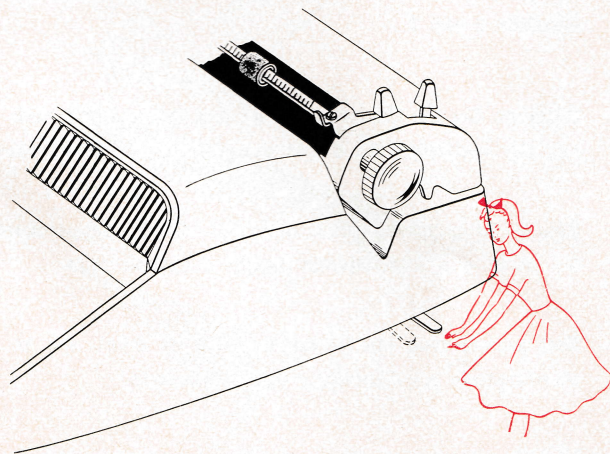
Tietysti voitte kirjoittaa "Gabriele" sen ollessa vain puoliksi avattuna, kun nostatte vain kotelon kannen pois. Mutta voitte myös ottaa kotelon pohjan irti. Painakaa vain molemmat vivut taaksepäin ja niin voitte nostaa "Gabriele" ylös.



Gabriele 1, 2, 3 und E

Sie bewegt sich nicht?

Ist auch nicht nötig, denn sie soll keine „Eigenmächtigkeiten“ unternehmen, solange Sie nicht mit ihr schreiben. Schieben Sie den kleinen Hebel auf der rechten Seite, der den Wagen arretiert, nach vorn und „Gabriele“ ist schreibbereit.



Maskinen är låst - den flyttar sig ej?

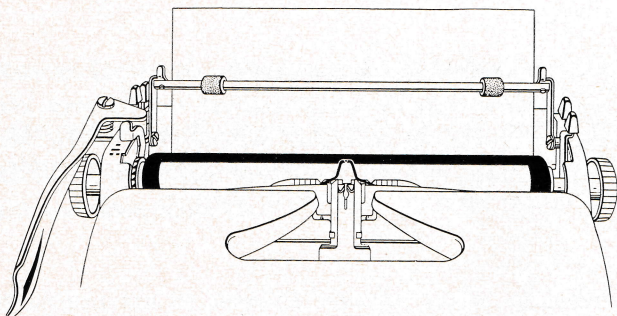
Det är inget fel - det skall så vara när Ni ej använder maskinen. Drag den korta spaken framåt på maskinens högersida, spärningen häves och maskinen är skrivklar.

Den rikker seg ikke?

Det skal den heller ikke, for den skal ikke bevege seg "på egen hånd" når ikke De skriver på den. Skyv den lille sperre-arm på høyre side fremover, og "Gabriele" er klar til skriving.

Se ei liiku?

Ei ole tarpeenkaan, sillä sen ei tule ryhtyä minkäänlaisiin "omavaltaisuuksiin" silloin, kun ette kirjoita sillä. Vetäkää eteenpäin vaunun oikealla puolella olevaa vipua, joka lukitsee vaunun ja "Gabriele" on valmis käyttöön.



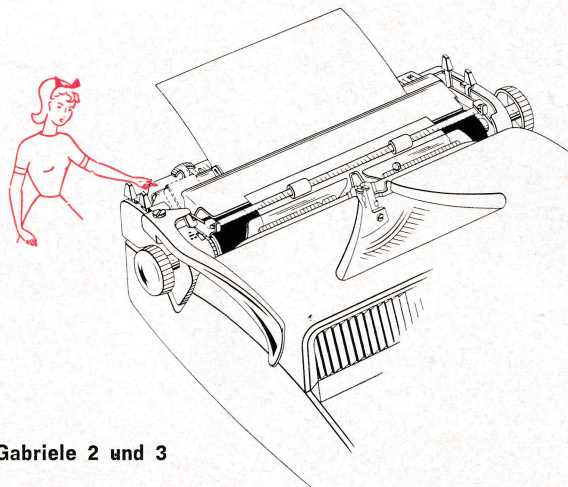
Gabriele 1, 2, 3 und E

Wenn Sie den Papierbogen vor der Papierauflage einführen, klappen Sie auch den Papierhalter nach oben.

Innan Ni sätter in ett papper framför pappersbordet, lyft upp pappersbommen.

Når De setter inn arket foran papirbrettet, skyver De også papirbommen opp.

Kun viette paperiarkin paperinkannattimen eteen, nostakaa myös paperipuomi ylös.



Gabriele 2 und 3

Schieben Sie die Papieranlage an den linken Bogenrand, damit alle nachfolgenden Bogen die gleiche Lage einnehmen.

Skjuter Ni pappersledaren mot den vänstra papperskanten, får Ni in alla efterföljande papper i samma läge.

Sett papirföreleren inn til venstre kant av arket, slik at alle etterfølgende ark kommer i samme posisjon.

Viekää arkinohjain arkin vasempaa reunaan, jotta kaikki seuraavat arkit tulevat samaan paikkaan.

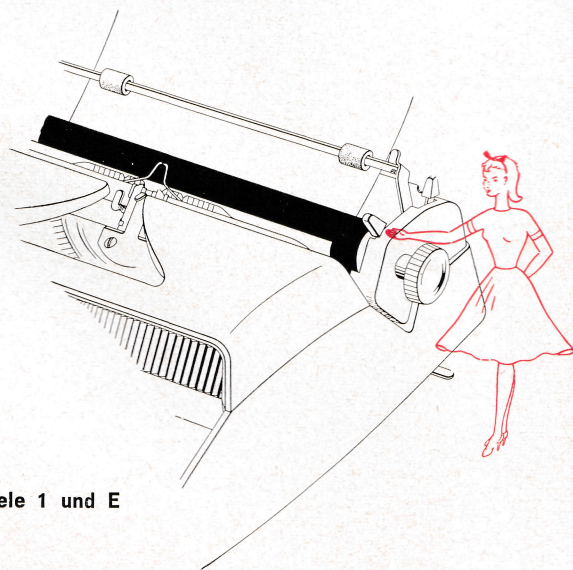
Gabriele 1, 2, 3 und E

Sollte der Bogen einmal schief sitzen, dann hilft der Papierlöser. Richten Sie den Blattrand nach der waagrechten Richtlinie des Zeilenrichters aus. Sie deckt sich auch mit der Grundlinie der Schreibzeile, die senkrechte Richtlinie mit der Buchstabenmitte. Vergessen Sie nicht, den Papierlöser wieder nach hinten zu drücken.

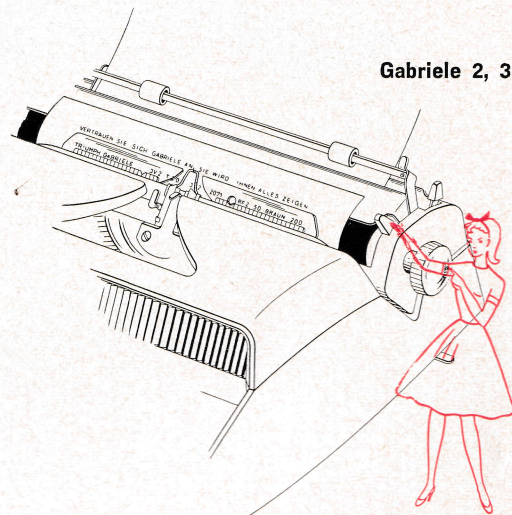
Sitter papperen något snett i maskinen, då använder Ni Er av pappersfrigjöraren. Rikta in papperets överkant efter de vågräta riktlinjerna på skrivskalorna. Den skrivna raden kommer att stå på denna linje, med de lodräta linjerna mitt i centrum på bokstäverna. Glöm ej trycka pappersfrigjöraren bakåt igen.

Bruk papirfrigjöreren hvis arket skulle komme skjevt inn. Rett inn kanten av arket etter den vannrette linje på linjeinnstilleren. Den dekker også underkant av skrive linjen, den lodrette retningslinje angir midten av bokstaven. Glem ikke å føre papirfrigjöreren tilbake igjen.

Jos arkki on vinossa, auttaa paperinvapauttaja. Oikaiskaa arkin reuna rivinoikaisijan vaakasuoran viivan avulla. Se noudattaa kirjoitusrivin peruslinjaa, pystysuora viiva taas kirjaimen keskiviivaa. Muistakaa painaa paperinvapauttaja jälleen taaksepäin.



Gabriele 1 und E



Gabriele 2, 3

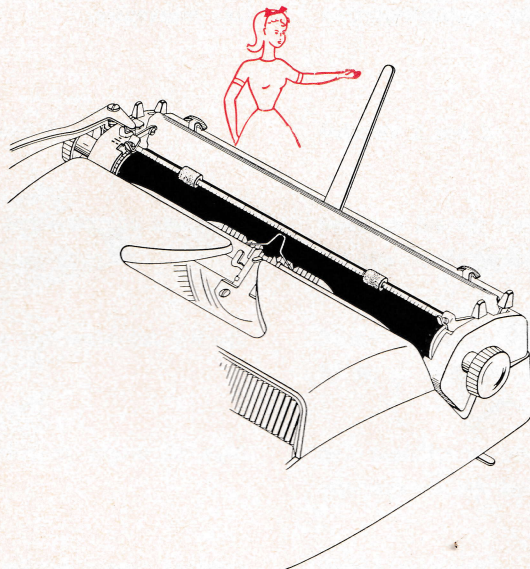
Gabriele 1, 2 und E

Die Papierstütze, die sich beim Schreiben als sehr nützlich erweist, wird einfach nach oben ausgeschwenkt.

Pappersstödet som vid skrivning visar sig mycket användbart, svänger man helt enkelt uppåt.

Papirstöten som er meget nyttig under skrivingen, svinges bare opp.

Paperituki, joka kirjoitettaessa on hyvin hyödyllinen, kääntään yksinkertaisesti ylöspäin.



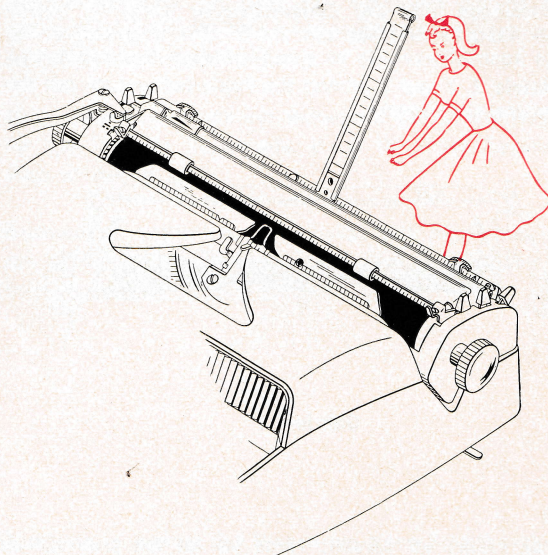
Gabriele 3

Durch einen Tip auf den Auslösehebel springt die Papierstütze in Arbeitsstellung. Auf dem ausziehbaren Blattendanzeiger sehen Sie Markierungen. Erreicht der obere Rand eines eingespannten Papierbogens einen bestimmten Strich, so wird dadurch angezeigt, daß der untere Rand des eingespannten Bogens — unter Berücksichtigung eines entsprechenden Randes — erreicht ist.

Med ett lätt tryck på låsspaken springer pappersstödet upp i arbetsläge. På den utdragbara pappersslutvisaren ser Ni markeringarna. När den övre kanten på ett insatt papper ett bestämt streck, så visas därmed, att den undre kanten på papperet är nådd.

Ved et trykk på utløserarmen, springer papirstøtten i arbeidsstilling. Den uttrekkbare indikator som angir slutten av arkets, er avmerket med streker. Når overkanten av et innsatt ark kommer opp til en bestemt strek, viser dette at man er kommet til underkant av arkets — når man beregner en tilsvarende åpen plass over underkanten.

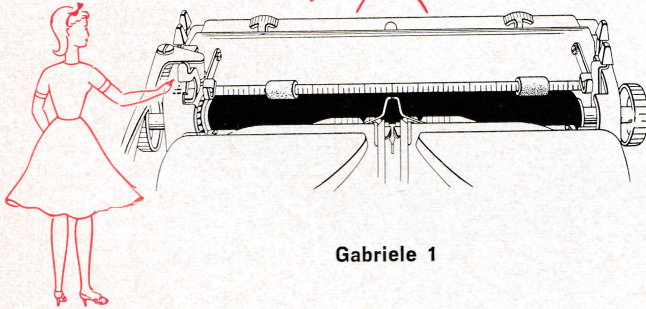
Laukaisuvivun hipaisu saa paperituen ponnahtamaan työasentoon. Ulosvedettävässä mittatikussa näette merkintöjä. Kun arkin yläreuna saavuttaa määrätyn viivan, se ilmaisee, että arkin alareuna on saavutettu — tietenkin huomioon ottaen sopivan marginaalin.



Gabriele 1, 2, 3 und E

Das ist wichtig!

Sie legen sicher einen besonderen Wert darauf, daß Ihre Briefe eine persönliche Note bekommen. Das hängt davon ab, wie Sie das Schriftbild auf dem Papierbogen verteilen. Die beiden Randsteller helfen Ihnen dazu bei der Begrenzung der Zeilenlänge, und der Zeileneinsteller sorgt für gleichmäßigen Abstand zwischen den Zeilen. Die eingestellte Zeilenlänge kontrollieren Sie an der Skala des Papierhalters. Bei **Gabriele 2, 3 und E** stimmt die Papierhalterskala mit der Randstellerskala überein.



Gabriele 1

Viktigt!

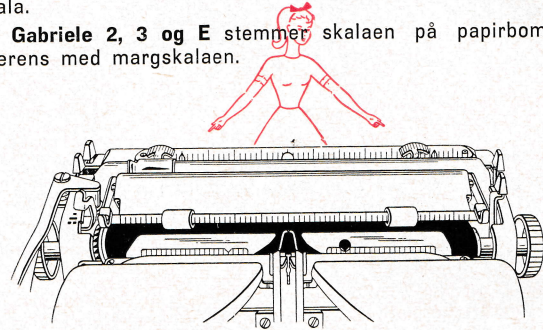
Ni sätter säkert ett särskilt värde på att ert brev får en personlig prägel. Detta hänger samman med att Ni rätt fördelar texten på papperet. De båda marginalerna hjälper Er att få en viss önskad längd på raderna, och radinställaren sörjer för att Ni får ett lika stort avstånd mellan raderna. Den inställda skrivlängden kontrollerar Ni med hjälp av skalan på pappersbommen.

På "**Gabriele**" **2, 3 och E** stämmer skalan på pappersbommen överens med marginalskalet.

Dette er viktig!

De vil sikkert at Deres brev skal ha noe personlig over seg. Dette avhenger av hvordan De plaserer skriftbilledet på arket. De to margstillere hjelper da til ved å begrense skrive-linjen, og linjestilleren sørger for jevn avstand mellom lin-jene. Den innstilte linjelengde kontrolleres på papirbommens skala.

På **Gabriele 2, 3 og E** stemmer skalaen på papirbommen overens med margskalaen.



Gabriele 2, 3 und E

Tärkeätä!

Annatte varmasti arvoa sille, että kirjeissäsi on persoonallinen leima. Tämä riippuu siitä, miten sijoitatte kirjoitettavan tekstin paperiarkille. Molemmat reunasteet auttavat Teitä säätämään rivienne pituuden ja rivivälinsäätäjää pitää huolta säännöllisistä rivien väleistä.

Rivin pituuden voitte tarkistaa paperipuomin asteikosta.

Malleissa **Gabriele 2, 3 ja E** on paperipuomin asteikko yhtäpitävä reunasteasteikon kanssa.

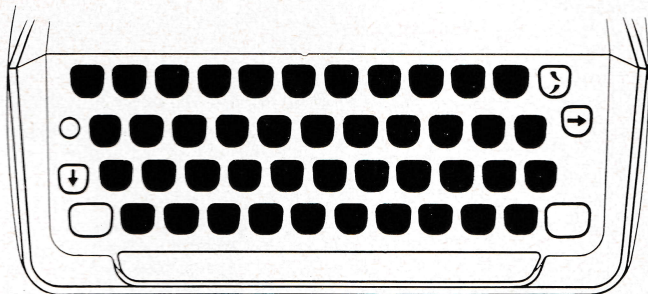
Gabriele 1, 2, 3 und E

Noch schnell einen Blick auf die Tastatur:

Och nu en snabb blick på tangentbordet:

Nå et raskt blick på tastaturet:

Vielä nopea vilkaisu näppäinpöytään:



○ Randlöser — drücken Sie die Taste, wenn außerhalb der eingestellten Zeilenlänge, also vor Zeilenbeginn und nach Zeilenende, geschrieben werden soll.

Marginalfrigöraren — tryck ned tangenten när Ni behöver skriva utanför den inställda radlängden, alltså före och efter de inställda marginalstopparna.

Margutlöseren — trykk inn tasten når der skal skrives utenfor den innstilte linjelengde, d.v.s. för linjen begynner, og etter at den er slutt.

Reunaesteen vapauttaja — painakaa tätä näppäintä, jos Teidän on kirjoitettava säädetyn rivin pituuden ulkopuolelle, siis rivin alun eteen tai rivin lopun jälkeen.

→ Rücktaste — bewegt den Wagen um einen Schritt nach rechts.

Backslagstangenten — drar vagnen ett steg till höger.

Returtasten — flytter vognen ett trinn til høyre.

Palautusnäppäin — siirtää vaunua yhden kirjaimen verran oikealle.

Gabriele 1, 2, 3 und E



Umschalter — links und rechts, für Großbuchstaben und Zeichen.

Skifttangent — vänster och höger, för stora bokstäver och tecken.

Skiftenöckel — venstre og høyre for store bokstaver og tegn.

Vaihtonäppäin — vasemmalla ja oikealla, suuria kirjaimia ja erilaisia merkkejä varten.



Umschaltfeststeller — zur Dauerumschaltung, ein Druck auf den linken Umschalter löst sie wieder.

Skiftlås — för bestående omskiftning; Ett lätt tryck på den vänstra skifttangenten frigör låset igen.

Skiftelås — for fastinnstilling av store bokstaver og tegn — utløses igjen ved et trykk på venstre skiftenöckel.

Vaihtonäppäimen lukko — jatkuvaa vaihtoa varten, vasemman vaihtonäppäimen painaminen vapauttaa sen jälleen.



Akzenttaste (Tottaste) — immer vor dem Buchstaben angeschlagen über dem der Akzent stehen soll. Der Akzent ^ (circonflex) entsteht durch Zusammensetzen der einfachen Akzente / und \ .

Accenttangent (dödtangent) — anslås alltid före den bokstav som den skall stå över. Accent ^ (circonflex) bildas genom att sammanställa de båda accenterna / och \ .

Aksenttasten (dödtast) — slåes alltid för den bokstav som skal ha aksenten over seg. Aksenten ^ (circonflexe) får man ved å kombinere / og \ .

Korkomerkinäppäin (kuollut näppäin) — lyötävä aina ennen sitä kirjainta, jonka yläpuolella korkomerkin on oltava. Korkomerkki ^ (circonflex) syntyy yksinkertaisista korkomerkeistä / ja \ .



Leertaste — für Zwischenräume und Buchstabenabstände.

Mellanslagstangenten — för mellanrum och bokstavsavstånd.

Mellomromtangent — for mellomrom og skille mellom bokstaver.

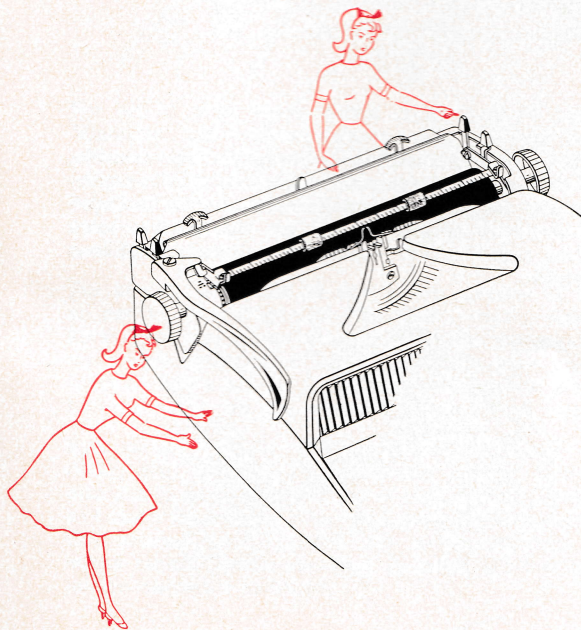
Välilyöntinäppäin — kirjainten väliden ja muiden välitilojen aikaansaamiseen.

Gabriele 1, 2, 3 und E

Und nun guten Mut und frisch ans Werk!

Jedesmal, wenn Sie auf eine Taste tippen, bewegt sich der Wagen einen Schritt nach links. Acht Anschläge vor Zeilenschluß ertönt ein Glockenzeichen — dann wird es Zeit diese Zeile zu beenden.

Durch Betätigung des Zeilenschalters wird der nächste Zeilenbeginn eingestellt. — Nach links oder rechts können Sie den Wagen verschieben unter Zuhilfenahme eines der beiden Wagenlöser.



Nu kan Ni börja arbeta med gott mod!

När Ni slår ned en tangent, flyttar sig vagnen alltid ett steg åt vänster. Åtta steg före slutmarginalen hör Ni en klocksignal, då är det tid att avsluta raden.

Genom användandet av radskiftaren inställes nästa radbörjan. — Ni kan föra vagnen till vänster eller höger med hjälp av vagnfrigörarna.

Nå kan De sette i gang med friskt mot!

Hver gang De slår ned en tast, går vognen ett trinn til venstre. Åtte anslag før linjeslutt hører De et klokkesignal — da er det tid til å avslutte linjen.

Ved å bruke linjeskifteren stiller man inn på begynnelsen av ny linje. — Vognen kan skyves til venstre eller høyre ved hjelp av en av de to vognutløserne.

Ja nyt rohkeasti ja reippaasti työhön käsiksi!

Joka kerta, kun lyötte näppäintä, siirtyy vaunu kirjaimen verran vasemmalle. Kahdeksan lyöntiä ennen rivin loppua kuuluu merkkisoihto — silloin on aika lopettaa rivi.

Rivinsiirtovivusta vetämällä päästään seuraavan rivin alkuun. Vaunua voitte siirtää joko oikealle tai vasemmalle jommankumman vaununvapauttajan avulla.

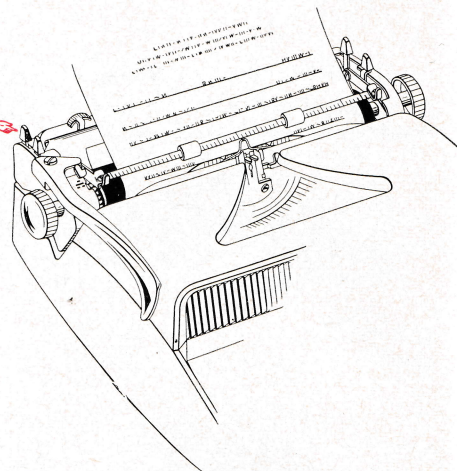
Gabriele 1, 2, 3 und E

Durch Vorziehen des Walzenlösers wird die Arretierung der Schreibwalze ausgelöst, diese läßt sich jetzt frei bewegen. Legen Sie den Walzenlöser wieder in seine Ausgangsstellung zurück, so erhalten Sie den ursprünglichen Zeilenrhythmus.

Genom att föra fram kuggfrigöraren frigöres spärningen av valsen, som därefter låter sig fritt vridas runt. Återföres kuggfrigöraren i sitt ursprungsläge, återgår valsen till det tidigare kuggläget.

Ved å trekke frem valseutløseren (frivalsearmen) utløses sperringen og valsen kan beveges fritt. Fører De valsearmen tilbake i utgangsstilling, får De igjen den opprinnelige linjeavstand.

Kun telanvapauttajavipua vedetään eteenpäin, vapautuu kirjoitustela lukituksestaan ja sitä voidaan vapaasti liikuttaa. Kun palautatte telanvapauttajan alkuasentoonsa, pääsette takaisin alkuperäiseen rivitahtiin.



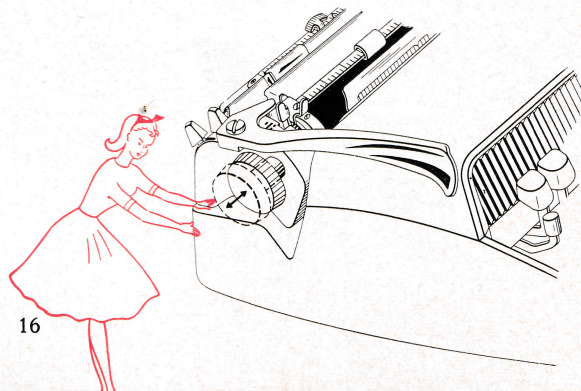
Gabriele 3

Wollen Sie z. B. ein vorliniertes Formular beschreiben, so ziehen Sie einfach den linken Walzendrehknopf heraus; dadurch wird die Schreibwalze vom ursprünglichen Zeilenrhythmus gelöst. Drehen Sie die Schreibwalze, bis sich die zu beschreibende Linie mit der Skalenlinie des Zeilenrichters deckt, und drücken Sie jetzt den linken Walzendrehknopf wieder hinein.

Skall Ni skriva ett förlinjerat formulär, så drar Ni helt enkelt ut den vänstra valsratten. Därigenom frigöres valsen från den inställda valskuggningen. Vrid därefter valsen så att den linje Ni skall skriva på sammanfaller med den vågräta linjen på skrivskalan. Tryck därefter in den vänstra valsratten igen i sitt ursprungsläge.

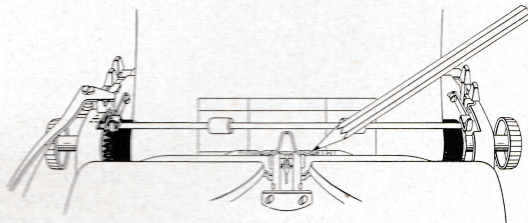
Hvis De f. eks. skal skrive på et opplinjet formular, er det bare å trekke ut venstre valseratt, hvorved valsen frigjøres fra den opprinnelige linjeavstand. Nå dreies valsen inntil den linje De skal skrive på dekkes av skalalinen på linjestilleren, og nå trykkes venstre valseratt inn igjen.

Jos haluatte kirjoittaa etukätein viivoitetulle kaavakkeelle, vetäkää yksinkertaisesti vasen telanuppi ulos; tällöin vapautuu kirjoitustela alkuperäisestä rivitahdist. Kiertäkää kirjoitustelaa, kunnes viiva, jolle Teidän on kirjoitettava, yhtyy rivinoikaisijan asteikkoviivan kanssa, ja painakaa sen jälkeen telanuppi sisään.



Gabriele 1, 2, 3 und E

Damit Sie Ihr Schriftstück bis zur letzten Zeile ausnützen können, besitzt „Gabriele“ zwei Einrichtungen, Zeilenrichter und Kartenhalter. Aber nicht nur deshalb allein; die weiße Marke auf dem Kartenhalter stimmt mit jeder Buchstabenmitte überein. So finden Sie mit ihm z. B. eine Radierstelle schnell wieder und können den richtigen Buchstaben an der gewünschten Stelle einsetzen.

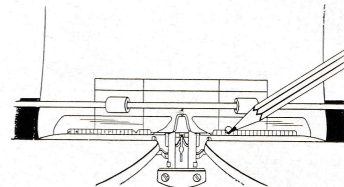


För att Ni skall kunna skriva längst ned på papperet har "Gabriele" två hjälpanordningar: skrivvalsskalorna och korthållaren. Men inte endast detta: det vita märket på korthållaren stämmer också överens med mittpunkten på varje bokstav. Med hjälp av detta återfinner Ni t.ex. snabbt en utradrad bokstav och kan slå in den rätta på den därför avsedda platsen.

For at det De skriver på skal kunne utnyttets til siste linje, er der to anordninger på "Gabriele", nemlig linjestiller og kortholder. Men disse har også en annen oppgave; det hvite merke på kortholderen angir midten av hver bokstav. Ved hjelp av denne kan De f. eks. lett finne igjen et sted hvor De har radert, og slå den riktige bokstav inn på rette plass.

Sitä varten, että Te voisitte käyttää paperinne viimeiseen riviin asti hyödyksi, on "Gabriele" kaksi laitetta, rivinoikaisija ja kortinpidike. Mutta ei siinä kaikki; kortinpidikkeen valkoinen merkki on yhtäpitävä jokaisen kirjaimen keskiviivan kanssa. Siten löydätte sen avulla nopeasti uudelleen minkä tahansa raaputuskohdan ja voitte sijoittaa oikean kirjaimen haluttuun paikkaan.

Linien können Sie auch ziehen. — Setzen Sie einen Bleistift in die Kerbe des rechten oder linken Zeilenrichters (bei „Gabriele“ 2 und 3 in das Führungsloch des rechten Zeilenrichters) — Wagenlöser nach vorn ziehen — und verschieben den Wagen; schon ist eine waagerechte Linie gezogen. Beim Ziehen von senkrechten Linien ist der Walzenlöser nach vorn zu ziehen und die Schreibwalze zu drehen.



Ni kan också draga linjer. — Sätt en blyertspenna i skåran på den vänstra skrivskalan (på "Gabriele" 2 och 3 i linjeringshållet på den högra skrivskalan) — drag vagnfrigöraren åt Er — och skjut samtidigt vagnen; därmed är snabbt en vågrät linje dragen. För att draga lodräta linjer, föres kuggfrigöraren framåt och skrivvalsen vrides runt med någon av valsknapparna.

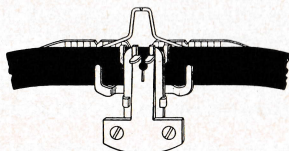
De kan også trekke opp linjer — sett blyantspissen i hakket i høyre eller venstre linjestiller (på Gabriele 2 og 3, i føringshullet i høyre linjestiller) — Vognutløseren trekkes frem og vognen forskyves; — og De har trukket en vannrett linje. Når der skal trekkes opp loddrette linjer, trekkes valseutløseren frem og De dreier på valserattett.

Voitte myös vetää viivoja. — Asettakaa liijykynä oikean tai vasemmanpuolisen rivinoikaisijan loveen (malleissa "Gabriele" 2 ja 3 oikeanpuolisen rivinoikaisijan ohjainreikään) — vetäkää vaununvapauttajavipu eteenpäin — ja siirtäkää vauhua sivulle; vaakasuora viiva on syntynyt. Pystysuoria viivoja tehtäessä on vedettävä telanvapauttajavipu eteenpäin ja kierrettävä kirjoitustelaa.

Gabriele 1, 2, 3 und E

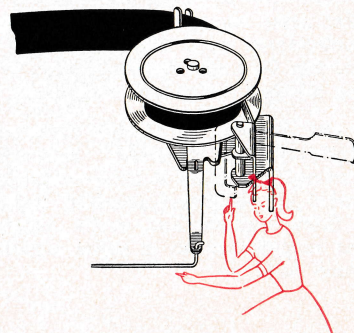
Was das Farbband betrifft, so ist das eine einfache Sache. Normalerweise brauchen Sie sich darum nicht zu kümmern, denn „Gabriele“ sorgt selbst für den geregelten Ablauf. Zum Auswechseln der Farbbandspuler nehmen Sie die Abdeckhaube durch leichten Zug nach oben ab. Wenn Sie den Bremshebel nach außen schwenken, kann die Farbbandspule nach oben abgenommen werden. Sie brauchen jetzt nur das neue Band nach untenstehender Abbildung in die Farbbandgabel einzusetzen. Mit den beiden Farbbandumschaltern können Sie die Transportrichtung des Bandes einstellen.

Vad färgbandet beträffar, är det en mycket enkel sak. Normalt behöver Ni ej ha några som helst bekymmer, enär „Gabriele“ själv sörjer för regelbunden matning. För att byta ut färgbandsspolarna, tar Ni av topplocket genom ett lätt tryck uppåt. När Ni svänger ut färgbandsbromsen är färgbandsspolen fri för borttagning. Ni skall nu sätta in det nya färgbandet som nedanstående bild visar. Med de båda färgbandsskiftarna kan Ni reglera färgbandets matningsriktning.



Hva fargebåndet angår, så er det en enkel sak. Vanligvis behöver De ikke å tenke på dette, for „Gabriele“ sørger selv for at dette går som det skal. Når De skal skifte ut fargebåndspoler, løfter De av lokket med et lite rykk. Ved å svinge bremsearmen ut, kan fargebåndspolen løftes av. Nå setter De bare inn det nye bånd i fargebåndsgaffelen som vist på illustrasjonen nedenfor. Med de to fargebåndsvendere innstilles båndets transportretning.

Värinauhan käsitleminen on yksinkertaista. Normaalisti Teidän ei tarvitse välittää siitä lainkaan, sillä „Gabriele“ pitää itse huolen säännöllisestä nauhan juoksusta. Värinauhakelan vaihtamista varten irroitakaa suojuks kevyesti ylöspäin nykäisten. Kun käännätte hidastajavivun ulospäin, voitte ottaa kelan pois. Sen jälkeen Teidän tarvitsee vain panna uusi nauha paikoilleen värinauhahaarukkaan allaolevan kuvan osoittamalla tavalla. Jommankumman nauhan suunnan vaihtajan avulla voitte määrätä nauhan kulkusuunnan.



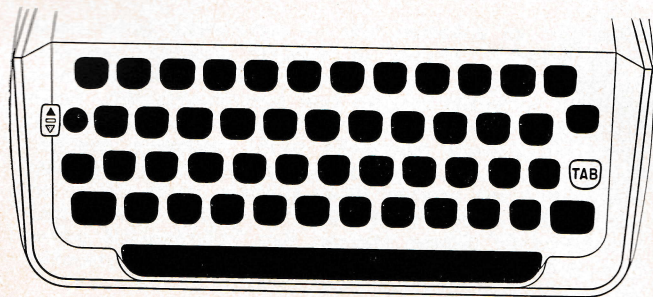
Gabriele 1

Wie Ihnen sicher schon bekannt ist, wird das Farbband jeweils nur auf einer Hälfte beschrieben, bei Ihrer „Gabriele“ ist es die obere. Ist also diese Hälfte des Farbbandes schon verbraucht, so vertauschen Sie einfach die beiden Farbbandspulen, so daß die untere Hälfte nach oben kommt.

Som Ni säkert redan vet, blir färgbandet emellanåt endast använt på den ena halvan. På Er "Gabriele" är det den övre halvan. Är den övre delen på färgbandet utnyttjad, så vänder Ni helt enkelt på färgbandsspularna så att den tidigare undre delen på färgbandet kommer uppåt.

Som De sikkert allerede vet, skrives der altid bare på den ene halvdel af fargebåndet, på Deres "Gabriele" er dette den øverste halvdel. Hvis nå denne halvdel af båndet er utskrevet, snur De bare begge fargebåndsspoler slik at den underste halvdel kommer opp.

Kuten varmaan tiedätte, suuntautuu kirjoittaminen ainoastaan värinauhan toiselle puoliskolle, "Gabriele" tapauksessa ylemmälle. Jos siis tämä värinauhan puolisko on loppuun kulutettu, tulee Teidän vain vaihtaa molemmat kelat keskenään, niin että alempi puolisko tulee yläpuolelle.



Gabriele 2, 3 und E

Ohne weiteres können Sie auch ein Zweifarbenband einsetzen, z. B. schwarz/rot. Setzen Sie das Band so ein, daß die schwarze Hälfte nach oben kommt. Mit dem Farbbandeinsteller können Sie drei Einstellungen vornehmen:

Pfeilrichtung blau:

Das Farbband ist auf die obere Hälfte eingestellt.

Mittelstellung: Zum Schreiben auf Matrizen.

Pfeilrichtung rot:

Das Farbband ist auf die untere Hälfte eingestellt.

Ni kan också montera ett tvåfärgat färgband, t.ex. svart/rött. Sätt då alltid färgbandet så att den svarta delen kommer uppåt. Med färgbandsinställaren kan Ni erhålla tre olika lägen:

Pilriktning blått:

Färgbandet är inställt för skrivning på den övre delen.

Mellanläge: För stencilskrivning.

Pilriktning rött:

Skrivning sker på färgbandets undre del.

De kan også sette inn et to-farget bånd, f. eks. et sort/rødt. Sett båndet inn slik at den sorte halvdel kommer øverst. Med fargebåndsinstilleren kan De foreta tre innstillinger:

Pilen står på blått:

Fargebåndet er innstilt på øvre halvdel.

Midtstilling: For skrivning på stensil.

Pilen står på rødt:

Fargebåndet er innstilt på nedre halvdel.

Ilman muuta voitte myös asettaa koneeseen kaksivärisen nauhan, esim. puna-mustan. Asettakaa kela niin, että musta puolisko tulee ylöspäin. Värinauhan vaihtajasta saatte kolme asentoa:

Nuolen suunta sininen:

Nauhan asento on ylemmälle puoliskolle kirjoitusta varten.

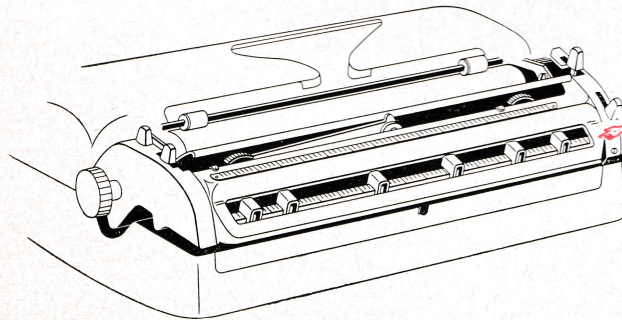
Keskiasento: vaha-asento.

Nuolen suunta punainen:

Nauhan asento alemmalle puoliskolle kirjoitusta varten.

Eine besondere Einrichtung hat Ihre „Gabriele“ — die Tabuliereinrichtung, mit deren Hilfe können Sie Tabellen, Aufstellungen, Listen sicher, sauber und schnell zu Papier bringen. An der Rückseite des Wagens finden Sie eine Schiene mit der gleichen numerierten Skala wie am Papierhalter. Auf dieser Schiene sind 6 Reiter vorhanden, die Sie nach Niederdrücken der geriffelten Griffe nach beiden Seiten verschieben können. Beim Einstellen der Reiter muß die mit einer roten Markierung versehene Seite jeweils mit dem Skalenstrich in Übereinstimmung gebracht werden, an dem der Wagen gestoppt werden soll. Reiter, die nicht benötigt werden und daher im Wege sind, schiebt man in die rechte bzw. linke Endstellung. Beim Niederdrücken der TAB-Taste wird der Wagen, entsprechend der eingestellten Reiter, in seiner Bewegung gestoppt.

Er „Gabriele“ har en särskild anordning — tabulatoranordningen. Med dess hjälp kan Ni skriva tabeller, uppställningar, listor m.m. snabbt och exakt på rätt plats. På vag-



nens baksida finner Ni en skena med en gradering motsvarande pappersbommens. På denna skena är 6 ryttare placerade. De kan lätt flyttas genom att Ni trycker ned det refflade greppet och samtidigt skjuter ryttaren till önskad plats. Vid inställningen av ryttare måste den med den röda markeringen försedda sidan alltid placeras så att den sammanfaller med det streck på skalan, där man önskar att vagnen skall stanna. Ryttere som ej behöver användas och som sitter i vägen, skjutes längst ut till höger eller vänster. Genom att trycka ned TAB-tangenten frigöres vagnen och stoppas mot en inställd ryttare.

Tabulatoren er en spesiell anordning på Deres „Gabriele“. Med denne kan De hurtig og sikkert foreta korrekt oppsetting av tabeller, oppstillinger og lister. På baksiden av maskinen er der en skinne med samme nummererte skala som på papirbommen. På denne skinne er der 6 ryttere som kan forskyves til begge sider etterat man har trykket ned den riflete knappen. Når rytterne stilles inn, må den side som er merket med rødt alltid stemme overens med den skalastrek der vognen skal stoppe. Ryttere som ikke brukes og som står i veien skyves helt ut til høyre eller venstre. Ved å trykke ned TAB-tasten stanses vognens bevegelse alt etter de innstilte rytterne.

„Gabriele“ on erikoinen laite — sarkaimisto, jonka avulla voitte varmasti, siististi ja nopeasti kirjoittaa taulukkoja, luetteloita jne. Vaunun takaosasta löydätte kiskon, jossa on sama numeroitu asteikko kuin paperipuomissakin. Tässä kiskossa on kuusi sarkainestettä, joita Te voitte niiden uurretusta pinnasta painamalla siirtää molempiin suuntiin. Sarkainestettä asetettaessa on punaisella merkillä varustetun sivun oltava sen asteikon viivan kohdalla, missä vaunun on pysähdyttävä. Sarkainesteet, joita ei tarvita, viedään joko vasempaan tai oikeaan reunaan. Kun TAB-näppäintä painetaan, pysähtyy vaunu asetetun sarkainesteen edellyttämään kohtaan.

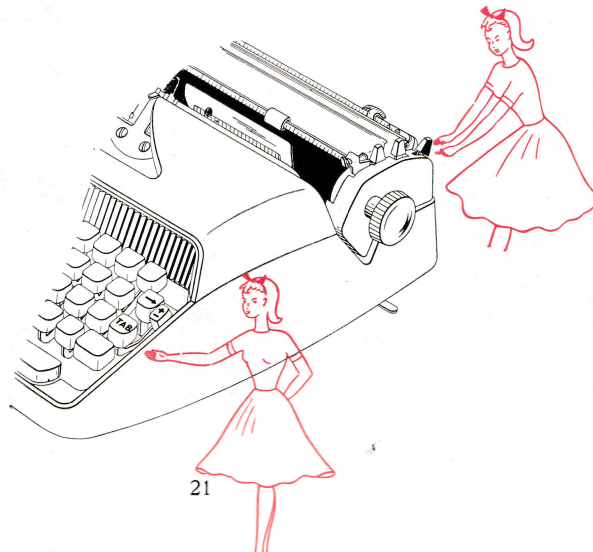
Eine besondere Erleichterung beim Schreiben von Tabellen, Listen, Aufstellungen usw. bietet Ihnen die Tabuliereinrichtung. In Ihrer Maschine sind sogenannte „Reiter“ eingebaut, mit deren Hilfe können Sie mit einem Tastendruck auf die TAB-Taste jede beliebige Stelle in einer Zeile erreichen. Vorher muß allerdings der Reiter „gesetzt“ werden. Bringen Sie den Wagen an die Stelle, wo Sie einen Reiter setzen wollen und drücken den Setz- und Löschebel in Richtung + Zeichen. Dieser Vorgang läßt sich nach Zweck und Belieben fortsetzen.

Nun kann's losgehen.... TAB-Taste drücken... zack, genau an der vorgesehenen Stelle hält der Wagen an....

Halt! Ein Reiter soll noch eine Stelle weiter nach links.... ganz einfach. Stellen Sie den Wagen auf die falsche Reiterstelle und drücken Sie den Setz- und Löschebel in Richtung — Zeichen, damit ist der Reiter „gelöscht“. An der richtigen Stelle ist er jetzt neu zu setzen.

Wollen Sie sämtliche Reiter auf einmal löschen, dann ziehen Sie den Gesamtlöscher nach vorn.

En särskild fördel vid utskrivning av tabeller, listor, uppställningar osv. erbjuder tabulatoranordningen. I Er maskin finns en s. k. ryttarskena inbyggd, och med dess hjälp kan Ni med ett tangenttryck på TAB-tangenten nå vilket önskat ställe som helst på skrivraden. Först måste Ni naturligtvis sätta in ryttarna. För vagnen till det ställe där Ni önskar sätta in en ryttare och tryck in- och avställarearmen i plustecknets riktning. Denna manöver kan utföras så många gånger som helst. Nu kan Ni börja... tryck ned TAB-tangenten... och vagnen stannar på det förutbestämda stället. Skulle Ni behöva flytta ryttaren ett steg till vänster, är detta mycket enkelt. Tabulera vagnen fram till den felaktigt inställda ryttaren. Tryck därefter tabulator-set-spaken och borttagaren mot -tecknet. Därmed frigöres ryttaren. Sätt in en ny ryttare på det önskade stället. Önskar Ni ta bort alla insatta ryttare på en gång, drag då totalavställaren framåt.



Gabriele 3

En spesiell hjelp ved skriving av tabeller, lister, oppstillinger o.s.v. har De i tabulatoren. I Deres maskin er der montert såkalte "ryttere", ved hvis hjelp De med et trykk på TAB-tasten kommer frem til et hvilket som helst punkt på skrive-linjen. Men først må rytteren "settes". Før vognen til det sted hvor De vil sette en rytter og trykk Sett- og Utløser-armen mot + -tegnet. Dette kan foretas etter formål og ønske. Nå kan De sette i gang... trykk ned TAB-tasten... vognen stopper nøyaktig som beregnet. Men så skal vi ha en rytter litt lenger til venstre... det er ganske enkelt. Still vognen på det feilaktige rytterpunkt og trykk Sett- og Utløserarmen mot — tegnet, dermed har De "strøket" denne rytter. Den settes nå pånytt på det rette sted. Skal De stryke samtlige ryttere på én gang, føres totalutløseren frem.

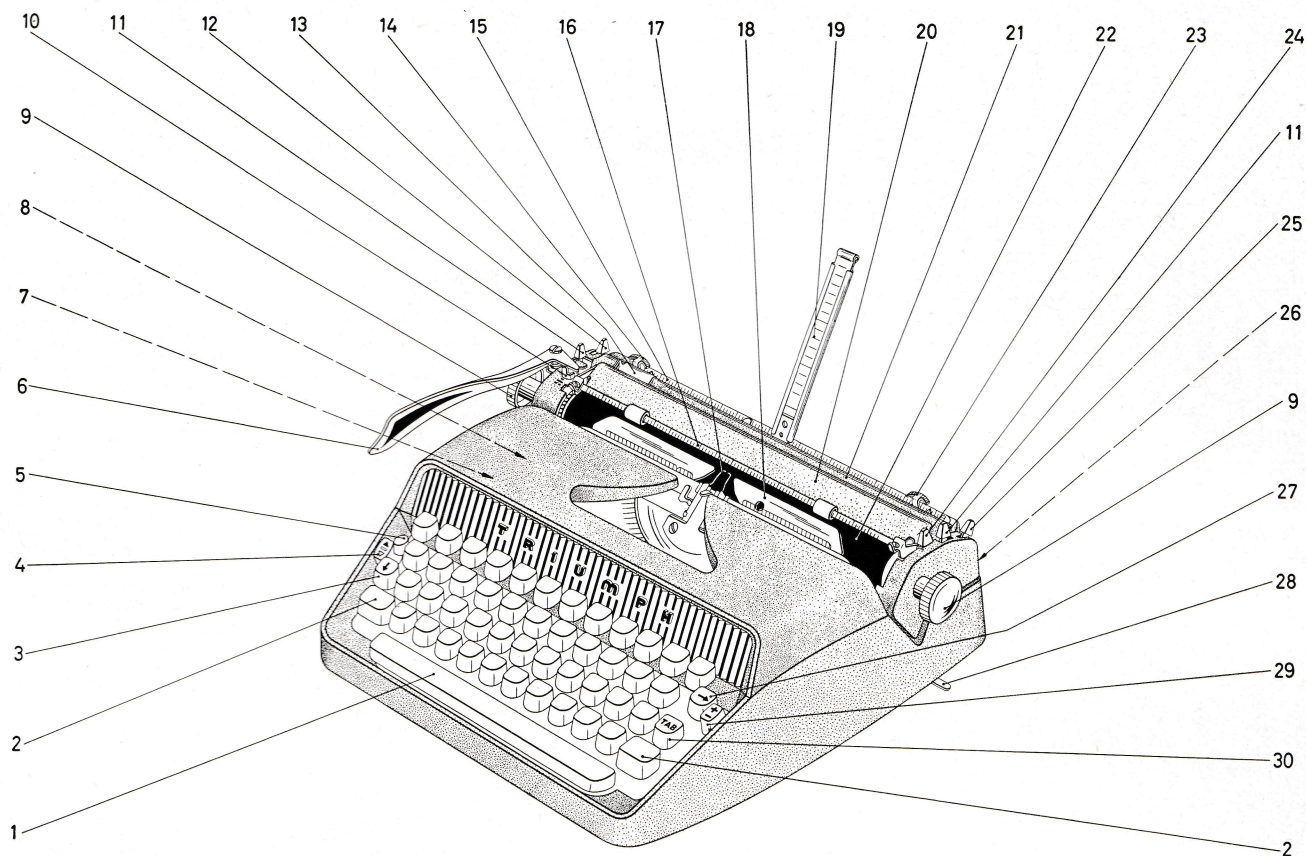
Aivan erikoisen helpoksi tekee sarkaimisto taulukkojen, luetelojen jne. kirjoittamisen. Koneeseen on sijoitettu niin sanottuja sarkainesteitä, joiden avulla Te yhdellä TAB-näppäimen painalluksella voitte saavuttaa minkä tahansa kohdan rivillä.

Ensin on kylläkin asetettava sarkaineste. Viekää vaunu sille kohdalle, johon haluatte asettaa esteen ja painakaa sarkain-esteen asetus- ja poistovipua + merkin suuntaan. Tämän voitte tehdä niin usein kuin se on tarpeen.

Nyt voitte aloittaa.... painakaa TAB-näppäintä.... ja vaunu pysähtyy juuri tarkoittamallanne kohdalla.

Seis! Erään sarkainesteen on oltava yhden askeleen verran vasemmalla.... yksinkertaista. Viekää vaunu väärän esteen kohdalle ja painakaa sarkainesteen asetus- ja poistovipua — merkin suuntaan ja este on poistettu. Se on nyt vain sijoitettava oikealle paikalle.

Jos haluatte yhdellä kertaa poistaa kaikki sarkainesteet, vetäkää sarkainesteitten yhteispoistajaa eteenpäin.



Übersicht der Bedienteile bei Gabriele 2 und 3

Översikt: Manöverorganen på Gabriele 2 och 3

- | | |
|--|---|
| 1 Leertaste
Mellanslagstangent
Mellomromtangent
Välilyöntinäppäin | 9 Walzendrehknopf
(bei Gabriele 3, links gleichzeitig
Walzenstecheinrichtung)
Valsknappar
Valseratt (på Gabriele 3,
venstre valseratt er samtidig
frivalseratt)
Telanuppi (Gabriele 3:ssa
vasemmassa nupissa paperin
hienosäätö) |
| 2 Linker und rechter Umschalter
Vänster och höger skifttangent
Venstre og høyre skiftetast
Vasen ja oikea vaihtonäppäin | 10 Zeileneinsteller
Radinställare
Linjeavstandsinstillter
Rivivälinsäätäjä |
| 3 Umschaltfeststeller
Skiftlås
Skiftelås
Vaihtonäppäimen lukko | 11 Wagenlöser
Vagnfrigörare
Vognutlöser
Vaununvapauttaja |
| 4 Farbbandeinsteller
Färgbandsinställare
Färgbandsinstiller
Väriauhan vaihtaja | 12 Walzenlöser
Kuggfrigörare
Valseutlöser
Telanvapauttaja |
| 5 Randlöser
Marginalfrigörare
Margutlöser
Reunaasteen poistaja | 13 Papieranlage
Pappersledare
Papirförer
Arkinohjain |
| 6 Zeilenschalter
Radskifter
Linjeskifter
Rivinsiirtovipu | 14 Anfangsrandsteller
Vänster marginalstoppare
Venstre marginnstiller
Vasen reunaeste |
| 7 Farbbandumschalter
Färgbandsomskiftare
Färgbandsvender
Väriauhan suunnanvaihtaja | 15 Randstellerskala
Marginalskala |
| 8 Farbbandspule
Färgbandsspole
Färgbåndsspole
Väriauhakela | |

Oversikt over deler, Gabriele 2 og 3

Mallien Gabriele 2 ja 3 käyttöosien yleiskatsaus

- | | | |
|---|---|------------|
| Margskala
Reunaasteasteikko | 23 Schlußrandsteller
Höger marginalstoppare
Høyre marginnstiller
Oikea reunaeste | |
| 16 Papierhalter
Pappersbom
Papirholder
Paperipuomi | 24 Papierlöser
Pappersfrigörare
Papirfrigjörer
Paperinvapauttaja | |
| 17 Kartenhalter
Korthållare
Kortholder
Kortinpidike | 25 Gesamtlöscher
Totalavställare
Totalutlöser
Sarkaimiston yhteispoistaja | Gabriele 3 |
| 18 Linker und rechter Zeilenrichter
Vänster och höger radinställnings
skala
Venstre og høyre linjestiller
Vasen ja oikea rivinoikaisija | 26 Reiter
Tabulatorryttare
Ryttere
Sarkaineste | |
| 19 Papierstütze
(Gabriele 3 mit Blattendanzeiger)
Pappersstöd
Papirstötte (på Gabriele 3, med
indikator for underkant)
Paperituki | 27 Rücktaste
Backslagstangent
Returtast
Palautusnäppäin | |
| 20 Papierableiter
Pappersavledare-radérbord
Papirutföring
Raaputinalusta | 28 Wagenverriegelung
Vagnlås
Vognsperre
Vaunun lukitsija | |
| 21 Papieraufgabe
Pappersbord
Papirbrett
Paperinkannatin | 29 Setz- und Löschebel
Tabulator-sett-tangent och
borttagare
Tabulator sett- og utlöserarm
Sarkainesteen asetus- ja
poistovipu | Gabriele 3 |
| 22 Schreibwalze
Skrivvals
Skrivevalse
Kirjoitustela | 30 Tabuliertaste
Tabulatortangent
Tabulatortangent
Saraketapaja | |

Ein Wunsch!

Denken Sie bitte daran, daß auch „Gabriele“ gepflegt sein will. Schon beim ersten Schreiben mit ihr fängt es an, bitte keine Gewalt anwenden. Beim Radieren schieben Sie den Wagen so weit wie möglich nach rechts oder links, damit der Staub nicht in die Maschine fallen kann. Reinigen Sie hin und wieder ihre Typen durch Abbürsten in Längsrichtung. „Gabriele“ dankt es Ihnen durch saubere und zuverlässige Arbeit. Für alle sonst noch offenen Fragen steht Ihnen mit Rat und Tat zur Seite

Ihr
TRIUMPH Händler

En önskan!

Glöm ej att även „Gabriele“ behöver sin rätta vård. Den börjar redan genast Ni använder maskinen, använd aldrig våld mot den! Vid radering skjut alltid vagnen så långt ut åt sidorna som möjligt för att raderspån ej skall falla ned i maskinens vitala delar. Rengör typerna allt emellanåt genom att borsta dem i längsgående riktning. „Gabriele“ kommer att tacka Er genom ett vackrare och säkrare arbete. För andra framtida frågor och problem stå vi alltid till Er tjänst

Er TRIUMPH leverantör

Et ønske!

Vær vennlig å huske at også „Gabriele“ trenger pass, og det helt fra første stund. Bruk aldri makt. Når De raderer, skyver De vognen så langt som mulig ut til høyre eller venstre, slik at støvet ikke faller ned i maskinen. Rens typene av og til ved å børste i lengderetning. „Gabriele“ takker Dem ved å arbeide pent og pålitelig. Alle andre spørsmål De måtte ha vil bli besvart av Deres

TRIUMPH - forhandler.

Toivomus!

Älkää unohtako, että „Gabriele“ haluaa hyvän hoidon. Se alkaa jo ensimmäisestä sillä kirjoittamastanne kirjeestä. Älkää käyttäkö väkivaltaa. Korjauksia tehdessänne viekää vaunu niin kauas vasemmalle tai oikealle kuin mahdollista jotta raaputuspöly ei putoaisi koneeseen. Puhdistakaa kirjasi- met silloin tällöin harjaamalla niitä pituussuunnassa. Korvaukseksi suorittaa „Gabriele“ työnne siististi ja luotetta- vasti. Kaikkiin Teitä kiinnostaviin kysymyksiin on valmis vastaamaan

TRIUMPH - myyjänne

TRIUMPH WERKE NÜRNBERG A.G. NÜRNBERG